



La interculturalidad, la diversidad y el plurilingüismo son temas que ocupan las reflexiones del Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad de Integración Latinoamericana, UNILA. En este contexto presentamos la edición *Número 3 de la SURES* que tiene por objeto la búsqueda de una constante reflexión sobre los conceptos de cultura, igualdad, diversidad e identidad.

Pensar los procesos de construcción desde el lenguaje, desde representaciones de imaginarios, es una tarea interdisciplinar y compleja. Así, SURES se plantea como propósito no solo pensar las cuestiones enunciadas, sino también reformularlas y (re) significarlas. Las imágenes de América Latina desde las diversas áreas del conocimiento muestran una construcción discursiva alrededor de significados, signos y modelos que se construyen y (des) construyen en la palabra crítica y poética de cada autor que dialogan con la historia, la lengua, la literatura, la antropología, la traducción, el cine y las artes declarando la pluralidad de discursos que se traman en el imaginario latinoamericano.

El artículo que abre este ejemplar, cuya autora es la Doctora Marcela Croce, se interroga desde la literatura comparada los varios caminos de representaciones de América Latina en épocas claves de la historia.

El artículo de Francisco Javier Calvo del Olmo, de la Universidad Federal de Paraná, dialoga diríamos de forma directa con el anterior, realizando un recorrido también de carácter historiográfico sobre diferentes imágenes de América Latina en la vertiente lingüística, histórica y geográfica del término.

A seguir, la autora Sandra Martínez, de la Universidad del Valle en Colombia, se cuestiona y reflexiona acerca de la definición de las etnicidades negras. El texto recorre cuestiones de identidad en las políticas públicas de su país y describe como se construyen discursos alrededor de su definición.

A continuación, el siguiente artículo presenta el tema del bilingüismo en zonas de fronteras. Las autoras Thereza Cristina Cardoso Menezes y Ana Carla dos Santos Bruno, de la Universidad Federal de Amazonas, describen la experiencia de jóvenes indígenas que junto a sus familias migran desde sus aldeas al municipio de Labrea en el sur de Amazonas a fin de poder continuar sus estudios. Asimismo, presentan algunos rasgos del Proyecto “Sou bilingue”, fundamental para pensar conceptos de interculturalidad, lenguas e integración en una sociedad plural.

En la misma línea se encuentra el artículo de la autora América Larrín, de la Universidad Federal de Paraná, quien presenta el caso *Zenú* describiendo los dilemas a los que se enfrenta este grupo indígena en el contexto escolar, en su interés por mantener la lengua, sus tradiciones y costumbres.

Dando continuidad al tema, los autores André Ramalho Aguiar y Fleide Daniel Santos de Albuquerque, relatan de forma minuciosa las experiencias derivadas del proyecto de extensión de lengua portuguesa de la Universidad de Integración Latinoamericana, UNILA. Así, en el artículo plantean cuestiones relativas al bilingüismo, a la interculturalidad y a la enseñanza de una lengua adicional en contextos fronterizos. Además, el artículo aborda algunos temas sobre políticas lingüísticas pensadas a partir del contexto mencionado que nos permiten tener una visión crítica y reflexiva sobre la enseñanza de portugués como lengua adicional.

Desde una perspectiva sociolingüística y etnográfica, el autor Héctor de Andreani, del CONICET, Argentina, describe una experiencia de investigación sobre el quechua y como el mismo impacta e influye en la narrativa bilingüe desde la memoria de la figura de del zorro, animal característico de la provincia de Santiago del Estero, en Argentina.

Realizando un giro, la investigadora Olga Magano, de la Universidad Abierta de Portugal, reflexiona sobre cuestiones del género apuntando a la construcción de la figura de la mujer gitana en sociedades patriarcales. Así, el artículo analiza la posición que la mujer

gitana ocupa en la sociedad de Portugal realizando un recorrido por conceptos claves como género, territorio y diversidad.

La autora Muriel Zerbetto de Assumpção, de la Universidad de Santa Catarina nos conduce nuevamente a la reflexión de la lengua desde otra temática cuyo propósito es identificar la influencia que las lenguas de la familia Tupi Guaraní han tenido sobre la botánica. En un primer momento la autora reflexiona sobre la lingüística, luego hace un recorrido sobre las lenguas indígenas en Brasil y finalmente llega a las nominaciones que refieren a la botánica.

Desde la línea de la traducción, el autor Romeu Porto Daros, de la Universidad de Santa Catarina, analiza la figura de uno de los presidentes más importantes de la historia argentina, Bartolomé Mitre y lo hace desde la condición de traductor de la obra “La Divina Comedia”, de Dante. Así, el autor nos propone seguir dos caminos, el de la traducción indagando aspectos que refieren a la misma y el de la historia y cultura argentina, interrogando los motivos que determinaron que el presidente Mitre en su momento, realizara mencionada traducción.

Otra propuesta desde el plurilingüismo continúa la serie de artículos con los autores Carlos Chávez Solís de la Universidad de Playa Ancha, en Chile y Ángela Erazzo Muñoz, de UNILA, abordando la cuestión de la intercomprensión de lenguas emparentadas. Definen además el término intercomprensión y debaten cuestionen que se relacionan de manera estrecha con dicho vocablo.

El siguiente artículo analiza la lengua desde diferentes aspectos siempre en un diálogo interdisciplinar, la autora Izabel da Silva, de la UNIOSTE, propone una descripción de la variación lexical del español en la frontera de Foz de Iguazú. La investigación, describe desde la línea de la lexicografía algunos rasgos del español tomando como contexto la frontera.

Siguiendo una reflexión de carácter lingüístico y englobando la lengua en diálogo con el cine, el autor Fidel Pascual Vilchez, de UNILA, realiza un análisis detallado de la película paraguaya *Siete cajas* (2012). Se propone un análisis del uso del español, del guaraní y del jopará en el contexto fílmico a fin de observar el fenómeno lingüístico de alternancia de códigos. De este modo, el estudio nos permite conocer aspectos sociolingüísticos de la realidad paraguaya, en diálogo con el contexto cultural y social de esta sociedad.

El investigador César Augusto de Assis Silva, del CEBRAP, conduce su mirada hacia la lengua brasileira de señas (libras) desde un aspecto jurídico. El autor nos propone un recorrido histórico, principalmente a través de las actividades misioneras protestantes.

En una reflexión también desde y sobre la lengua y sus representaciones, la autora María Isabel Pozzo, de la Universidad de Rosario, en Argentina, nos invita a pensar en las imágenes sobre América Latina que aparecen en algunos manuales de enseñanza del español como lengua adicional. Así, la propuesta es analizar desde una perspectiva sociocultural la representación de que esos manuales proyectan y su repercusión dentro del contexto de la sala de aula, aportando algunas reflexiones sobre nuestra actuación como profesores de español lengua adicional.

Por último, y en diálogo con la temática propuesta en este número, la autora Daniela Araújo, profesora de UNILA, nos propone una reflexión sobre dos conceptos claves propuestos en esta edición: la interculturalidad y la integración. La autora presenta una introducción de carácter histórico cultural para luego detenerse en el modelo de la UNILA como una Universidad de integración. Posteriormente describe otros modelos presentes en América Latina.

A lo largo del tema que envuelve el número recorreremos artículos y reflexiones alrededor de la lengua tupi, la imagen del Presidente Mitre desde una perspectiva otra a la que nos brinda la historia oficial, experiencias desde el contexto escolar de los indígenas Zenú, lo intercultural desde los significados de la lengua, la integración del lenguaje y la cultura en diversas experiencias de lo cotidiano, diversas propuestas plurilingües en América Latina, la imagen de la identidad negra en Colombia en diálogo con el tejido heterogéneo de América Latina. Y para finalizar la temática una reflexión sobre los caminos que conducen a una posible integración intercultural.

En esta sucesión de artículos, es posible observar que la **SURES**, además de trabajar en todas las ediciones con un tema específico, también dedica especial atención a otros asuntos que se relacionan de forma directa o indirecta con el tema principal de cada edición. En esta oportunidad los temas de la sesión de artículos tratan sobre la historiografía y la literatura en América Latina, así como el arte como forma de expresión.

Cabe destacar que en esta edición la SURES presenta un nuevo apartado dedicado a “ensayos”, en esta primera edición del mismo, la autora Carmen E. Marcelo Pérez da cuenta

de la historia de Fray Servando Teresa de Mier en su relectura del mito guadalupano y la autora Alba Escalante de la Universidad de Brasilia nos presenta una articulación entre literatura y psicoanálisis.

En un diálogo abierto característica del género, dos entrevistas se centran en la pluralidad de las lenguas, la primera de ellas a *Domingo Rogelio León* poeta venezolano, cuyo trabajo se centra en la lengua **chayma**, como la autora lo explica es una lengua indígena minoritaria del nororiente de Venezuela y perteneciente a una rama del Caribe costeño, que actualmente está en proceso de revitalización-la segunda entrevista está dedicada al lingüista *Rainer Enrique Hamel*, estudioso de cuestiones vinculadas al bilingüismo y la interculturalidad en América Latina, en ella se abordan aspectos relevantes acerca de la integración latinoamericana.

En la sección *poemas y narrativas*, nos encontramos con poemas que bañan la costa brasileña y cuentos que nos llevan a pensar en los sentidos múltiples de la literatura y en su condición hipertextual.

Para finalizar, las reseñas muestran nuevamente la diversidad y la pluralidad presentando de un lado las políticas lingüísticas que delinear los pasos que los Estados determinan en relación a las lenguas y del otro, la dramaturgia de un poeta como Federico García Lorca.

De esta forma todos los artículos conducen al lector a pensar la diversidad, el plurilingüismo y la interculturalidad desde varios aspectos y temáticas. Concebimos la interculturalidad, de acuerdo con Catherine Walsh, no solo como un espacio entre culturas en condiciones igualitarias, sino como una meta por alcanzar;

la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Walsh, Catherine: La interculturalidad en la educación, Ministerio de Educación, Perú, 2005. Disponible: [http://www.unicef.org/peru/files/Publicaciones/Educacionbasica/peru\\_educacion\\_interculturalidad.pdf](http://www.unicef.org/peru/files/Publicaciones/Educacionbasica/peru_educacion_interculturalidad.pdf)  
<Fecha de acceso: 23/12/2013>

En otras palabras, como un diálogo en constante movimiento, este es el objetivo que los artículos que recorren la **SURES** pretenden cumplir mediante una constante reflexión sobre temas como la lengua, la cultura, la historia y las artes.

Buena lectura.

Jorgelina Ivana Tallei

Editora Número 3